

# 강의계획서

과목명	한중및중한문장구역2					
담당교수	김아영	이수구분	전공	학점/시수	2/2	
유형	교과 유형	이론	이론과 실습		실습, 실기	
			O			
	수업 유형	캡스톤디자인	교양-전공상호인정수업	융복합 수업	외국어 전용	기타
강좌의 개요	<p>한-중 및 중-한 문장구역2는 한국어-중국어 전공의 예비통역사가 출발어(SL)와 도착어(TL)간 대조 지식을 축적하고 통역에 필요한 텍스트 전환 능력을 갖추 수 있도록 훈련하는 심화 강좌이다.</p>					
강좌의 목표	<p>한-중 및 중-한 문장구역2는 다음의 역량 육성을 목표로 한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 적절한 구역 전략을 시행할 수 있다.</li> <li>- SL 텍스트를 신속하게 분석적으로 이해하고, SL 발화와 거의 동시에 그에 대응하거나 등가인 정확한 TL 발화로 표현 (용어 포함) 할 수 있다.</li> <li>- 청중이 듣기 편한 발음, 어조, 속도, 음량, 분포와 안정감 등을 구현할 수 있다.</li> </ul> <p>이를 위해 SL로 작성된 텍스트를 보면서 이를 TL로 정확하게 등가적으로 표현하는 집중 훈련과 함께 SL-TL간 대조 지식에 관한 선행 연구를 중점 검토한다.</p>					
강좌 운영방법	<p>구체적인 강좌 운영 방법은 다음과 같다.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) 교수가 주별 지정 주제와 관련된 내용의 텍스트 등 자료를 준비해 사전에 학생에게 제시하면 학생이 용어 및 개요를 준비하여 수업 전 제출</li> <li>(2) 수업 중 학생들이 구역 시연</li> <li>(3) 청중 및 교수에 의한 critic</li> <li>(4) 과제를 통한 추가 학습</li> </ol>					
교재 및 참고문헌	<p>각 분야의 중국어 및 한국어 자료 (서면, 음성, 영상의 형태로 된 각종 신문, 잡지, 서적, 인터넷 자료 및 실제 통역자료)</p>					